

**В. И. Ламанский**

**О некоторых славянских  
рукописях в Белграде,  
Загребе и Вене**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
В11

**В. И. Ламанский**  
В11 О некоторых славянских рукописях в Белграде, Загребе и Вене / В. И. Ламанский – М.: Книга по Требованию, 2014. – 170 с.

**ISBN 978-5-4241-6246-6**

О некоторых славянских рукописях в Белграде, Загребе и Вене, с филологических и историческими примечаниями. Приложение к 6 тому Записок Имп. академии наук №1.

**ISBN 978-5-4241-6246-6**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



л. 32 об. противъ л. 38 об. нѣсжмь достоень. л. 87. хлѣбъ нашъ насыщнѣй (даждъ намъ всѣкъ днь) л. 88 об. 132.

ъ и ь смѣшиваются: рождѣства л. 173. весь мирь л. 45. въ огнь 45 об азъ есмь л. 154 об мжжъ л. 7 камъ градъ л. 11. днь и дѣнь; дждъ л. 31 об. и дждъ л. 32. члвкъ ѣтерь л. 2 об. видѣхомь л. 2 об рѣхъ вамъ л. 2 об снѣ твои живы ёсть л. 7. тѣхъ л. 8 об. болащихъ ів. и пр.; вообще ь чаще употребляется, чѣмъ ъ, и почти всегда ы, а не ы.

ы и и иногда смѣшиваются: събивается л. 38 об. рыбарѣ и рибарѣ л. 57. да би с нимъ билъ л. 90 об. послушала би васъ. 111. бишж л. 76 об. свѣтилныкъ л. 91. избывыи прркы л. 96 об. посланиж к тебѣ ів. нимѣ л. 78.

Встрѣчается особое начертаніе и и ы (см. Снимки № 1 а).

На ы бываетъ не только два знака, ы́, но иногда оно какъ-бы протягивается приставкою и, напр. есмѣй л. 83.

а и ѡ, употребляются вм. ѣ и наоборотъ: ищате л. 28 об. помещате л. 30. пождате л. 121. покрыате ни. л. 130. об. приведи ми снѣ твои само л. 97. цалова л. 173. дондеже прѣидеть небо и земѣ л. 179 всѣкъ л. 31 об. ицѣлѣ отрокъ томъ чѣсѣ л. 51 об. на обльцѣхъ нѣсныхъ л. 54. о днѣ томъ ѣ б чѣсѣ л. 72. боурь вѣтрына л. 82 об. чельдижъ л. 94 об. ѣскрынѣго л. 97 Ѱ съперь моего л. 114 об. прослжж л. 123. волъ твои л. 132. чрвь ни талъ тлить л. 132 об. съ дръголажмь л. 121 об и съ дръколикмь ів. единого свазнѣ л. 123. не ѡставлѣте л. 56 об. дивѣхъса 32.

Вмѣсто ѣ стоитъ иногда Δ, а надъ нимъ кирил. + бес<sup>†</sup>Да л. 122 об.

Вм. ѣ — а: пателъ л. 120 об. пателъ л. 122 об. 123. Ѱ кжп<sup>†</sup>Дли л. 69 об снѣ ѡлѣвѣ<sup>†</sup>Дскаго л. 54 об. снѣ члвчскаго ів. (въ члѡвѣка л. 70).

Знач. " употребляется обыкновеннѣе вм. ъ и ь: Шѣщав"

же л. 74. възалка ів. милосрдѣвав" же л. 56. придет" л. 55. на сын"хъ л. 95 об. мно́жество л. 104.

Опускается л послѣ губныхъ: ослабень л. 35. на земли, и л. 174 об. на зема л. 95 об. трѣпа (1 л. наст. вр.), дивѣхъса. подавѣжъ слово л. 62 об. івений л. 62 об. Содомѣномъ (и Гоморѣномъ) л. 67. ѡставѣте. — въ корабѣ л. 57. ис корабѣ л. 76. ѡставѣтса вамъ. л. 53.

Опускается в въ сл. сквозъ: л. 34, 70 об., 78 об., 83 об. и 135.

Двойное аа: покааніе л. 38. «О стаа Софнеу (въ прил. на л. 38). другааго црѣ л. 98 об. бывшаа. л. 90 об. всѣ временнаа л. 74. влакаахъ (мрѣжъ) л. 76. катапетазма црѣовнаа 131.

О ви. е: олѣи и вино л. 97 об. врѣтопъ л. 109 об.

Е ви. ь, о ви. зъ: мечъ л. 31. рождик л. 154 об. тѣломъ вашимъ. л. 32 об. шедъ л. 40 об. весь миръ л. 45. не можеть стати домоть л. 60. тѣлесномъ зракомъ л. 73. гласомъ великомъ л. 75 об. въ весь л. 85 об. въ инъ весь л. 86. не имать прѣити родось л. 116 об. гладь крѣпокъ л. 118. бѣста ѡбещника л. 76 об.

е и и: пасти свиней л. 118. въ сибѣ си глѣщемъ л. 74.

Въ отношеніи формъ замѣчательны, въ склоненіи именъ: по мѣстамъ л. 124 об. въ жрѣнвахъ л. 72.

Прилагательныхъ и причастій: тѣлесномъ зракомъ. л. 73. печалми житенскими л. 125. нищомоу л. 87 об. отемащомоу тебѣ ризъ л. 79 об. вѣрѣщомоу л. 135 об. ищѣщомоу л. 40 об. бысть же належѣщоу ѣмъ народъ. л. 76 об.

Изъ глагольныхъ формъ замѣчательны аористы: привѣса же книжници... женъ л. 174. не мните, яко придъ разорити закона или пррѣкъ. л. 179. ѡтидж (англи) л. 183. вънидж л. 57 и 90. идж л. 76 об. вѣнидж л. 85 об. изидж л. 90 об. придъ (1 л. ед) л. 95, 95 об. и 134 об. възмогъж (оученици) л. 97. отидж л. 97 111. придж л. 99. 130 об.

вѣса и предашъ Пилатови л. 123. повѣса л. 130 об.  
вѣса л. 158 об. прийдѣ л. 140. ѿзыдѣ л. 140.

Также достойны вниманія прич. отъ хотѣти: хошѣ-  
щимъ вынѣти възбранѣете л. 52. и бѣтъ вм. бѣдетъ:  
идеже бо аще бѣтъ троупь, тоу съберѣтса орли л. 54.  
цѣлевахѣса л. 78. скончавахѣса и вѣпоумхѣса л.  
82 об. ибо мы Шпоушамы вѣькомуу длѣжникуу наше-  
моу л. 88 об.

Форма супина соблюдается очень рѣдко: тако придѣ ра-  
зорити л. 179. и пр.

Относительно согласныхъ: д вм. т: пендикостиѣ л.  
201, — г вм. к: дрьголакѣмъ л. 121 об. — жд вм. ж: вѣ-  
ждѣдахѣса л. 125 и вѣждѣдахѣ л. 125 об. — дж вм. жд:  
осжджени л. 30. — ч—чюждею (а не тужд...) л. 125 об.—  
д вм. г—дрогымъ драдомъ л. 76 об.

Срвни въ Супр. писи: Когратъ (Cod. Supr. 89, 7); соу-  
дит гѣргы и на прѣстолѣ сѣдашѣ книги отвѣрзанкы  
(Сб. 1076 г. л. 180); пригвожгнѣса на немъ христось  
богъ (Мин. Мѣс. Пут. л. 47), одѣжглетъ (Мин. Мѣс. л. 127  
об.) дѣжга (ib. л. 83 об.). — Въ Русск. яз. Гюрги (Ип. л.  
71). Дюргевичъ (ib. 75), Гюрди, Дюрда (ib. 20). дожгъ  
(Ипат. и Новг. лѣт.) дѣжгевъ (Новг. л.) въ народномъ яз. глѣ  
— дѣя; *зрества*—дресва, *плизавиза* и *плиздавица*, дундукъ  
и дунгусъ, пудитъ—пугать, *рога* и *рогда*, черга и чер-  
да; — анделъ, какъ и въ Чешск, Србск. дубок, пеладија,  
въ Полабск. *djozda*—гвѣзда, *widjnj*—огонь, *donda*—дуга,  
*djelumb*—голубь, *vidjil*—уголь.

Относительно разнорѣчій съ текстомъ Остр. Ев.—ктеръ  
вм. Остр. нѣкыи, искръни вм. Остр. ближнии, гостница  
вм. гостинница, гостникъ вм. гостинникъ, два пѣназа  
вм. сѣребръника, по прилучаю вм. приключаю, пѣнаж-  
никомъ л. 103. хризмоѣ вм. муромъ, масломъ дрѣвѣ-  
нымъ вм. елеемъ, въ ѣрухѣ вм. крихѣ, скандали вм.  
съблазни, съборъ вм. съньмъ, прѣпрядница вм. багѣрѣ-  
ница, въ истинѣ вм. аминь.

Какъ образцы перевода и языка прилагаются слѣдующія извлеченія:

*М а.* Еуѣ+е "всег"днѣи починаем". имѣжъ вса слоужбѣ на радѣ. сѣжтѣ и не". всѣ" днѣм. и великомѣу постѣ. и стрѣм хѣвм' и гѣкѣм' празником'. и всѣ" стѣм' и всѣ" потрѣбамъ нескѣдно починаетже са въ великѣж не" пѣ. и кончается мѣсачником' :. (Рукоп. въ л. 201 л. на перг. XIII в.).

Еуѣиѣ на пѣ. Ѡ Іѡ. гла' :. а' :

Искони бѣше слово и слово бѣше ѱ бѣ ѡ бѣ бѣше слову (перв. л. оборванъ).

Л. 2 об. Въ чѣ. а. не". кѣе Ѡ Іѡан. глѣ. к' :

Въ Ѡ. члѣкъ итерь бѣ Ѡ Фарисей Никодимъ има емоу. князь Фарисейскъ. съ приде къ Ісѣви ношиж'. и рече кмоу равви. вѣмъ тако Ѡ бѣ пришелъ еси Учитель. никто же бо не можетъ знаменей сихъ творити. ѡже ты" твориши. аще не бѣдетъ бѣ с нимъ. Ѡвѣща іс и рече кмоу. аминь глѣ тебѣ аще кто не родитса съвыше. не можетъ видѣти црѣтва бжѣиѣ. глѣ к немуу Никодимъ. како можетъ члѣкъ родитса старь съ". еда можетъ второе въ чрѣво влѣсти мѣре свож и родиса....

аминь глѣ тебѣ. еже вѣмъ глѣмъ. иже видѣхомъ свѣдѣтельствовахомъ. и свѣдѣтельства нашего нико же не приѣмлетъ аще земнаѣ рѣхъ вамъ не вѣроете.

Л. 3 об. Сжѣ. а не" Ѡ Іѡана. гла". кд.

Въ Ѡ. вѣниде іс и оученици его въ иѣудейскѣм' зема. и тоу живѣше съ ними. и крыпцаше ж'. бѣ же иѣанъ крысталъ въ еннѣнѣ близъ Салимови. тако воды многы бѣхъ тоу.

Л. 7. Пѣе. г. не". еу. Ѡ Іѡ. глѣ. гз.

Въ Ѡ бѣ етерь црѣ мжжѣ. его же сѣнь болѣше. въ капернаоумѣ. слышавъ тако іс приде Ѡ Иудежъ въ Галилеж. и иде к немуу и молѣше и. да съидеть и ицѣлитъ

снѣ его. хотѣ бо оумрѣти и рече к немуо іс. аще знаменей и чудесь не видите. не имате вѣрж ати. глѣ к немуо црѣ мжжѣ. гѣ сниди прѣжде даже не оумреть ѡтроча мое. глѣ к немуо іс. иди снѣ твой живъ есть. и вѣрж емь члѣвкъ словеси еже рече емоу іс идѣше. и абие же съходящоу емоу. се раби его срѣтошж и глѣше. іако снѣ твой живъ естъ. въпрашааше годинж ѿ нихъ въ кжжѣ соулеи емоу бы рѣшж же імоу. іако вчера въ годинж седмжѣ. ѡстави ѡгнь. разоумѣвъ же ѿць. іако та бѣ година въ на же рече емоу іс. снѣ твой живъ есть. и вѣрова самъ и домъ его весь. се пакы. ѿ знамениѣ сътвори іс. пришедъ ѿ июдѣѣ въ галилеѣ †

Л. 8 об. не<sup>а</sup>. д. еѣе. ѿ Іу<sup>а</sup>. глѣва. лн .:

Въ ѡ<sup>а</sup>. въниде іс въ ерлѣмъ. естъ же въ ерлѣмѣхъ. на ѡвчи кжпѣли. иже нарицаетса евренскыи витезда. пать прятворъ имаци. въ тѣхъ лежаше множество болашихъ. слѣпъ. хромъ. соухъ. чажщихъ движениа водъ. аггль бо гнѣ на всѣко время. мыйшеса въ кжпѣли. и възмжщаше водж. и еже прѣжде влажааше по възмжщены воды. здравъ бываше. іацѣмъ же неджгомъ ѡдржымъ бываше. бѣ же тоу етеръ члѣвкъ. лн. лѣ. имы въ неджзѣ своемъ. сего видѣвъ іс лежжща. и разоумѣвъ іако многа лѣта оуже имаше. глѣ емоу хоцещи ли цѣль быти. ѿвѣща емоу неджжнии еи гѣ. члѣвка не имамъ. да егда възмжтитса вода. вѣвржет ма въ кжпель ігда же приходж азъ инъ прѣжде мене влзати. глѣ емоу вѣстани и възми одръ твой и иди въ домъ твой. и абие цѣль бы члѣвкъ. и възать одръ свой и хождаше. бѣ же сжбота въ тѣ днѣ. и глажж члѣкоу ицѣлѣвшоу июдѣи. сжбота ест. и недостоитъ тебѣ възати ѡдра своего. онъ же ѿвѣща имъ. иже ма сътвори цѣла. тѣ мнѣ рече. възми одръ твой и ходи. ицѣлѣви же не вѣдѣше кто естъ. іс бо оуклониса народу сжщоу на мѣстѣ. потомъ же обрѣтъ и іс въ прѣви. и рече ему. се цѣль еси к тому не сгрѣшай. да да не горе ти что бждеть. иде же члѣкъ и повѣда июдѣемъ. іако іс естъ иже ма створи цѣла.

## Л. 26. Благовѣствованіе Ѡ Ма' вѣр'к. а не'

л. 32. и бѣ разрѣшеніе еѣ велие зѣло. — Въ Остр. велико

Съшедшѣ же емоу съ горы. въ слѣдъ его идошѣ народи мнози. и се проказень пристѣпи и кланѣѣса емоу глѣ. ги аще хоцеша и можеша ма иѣсчистити. и простеръ рѣкѣ гс. коснѣса глѣ. хоцѣ ичистиса. и абие ичистиса Ѡ проказы. и рече емоу гс. виждѣ нико-моу же не повѣждѣ. нѣ шедѣ покажиса ар'хиерѣви. и принеси дарь еѣже повелѣ Моиса. въ свѣдѣніе имь.

л. 39. и въ вѣрѣма жѣтвѣ рекѣ дѣлателемъ (Остр. жателемъ) съберѣте прѣвѣе (древн. Остр.) плѣвелы.

л. 39 об. в ср' . ѣ. не' еѣ Ѡ Ма'а рѣз.

Ре' гѣ при сіа оуподобиса цѣтво нѣсное зрѣноу гороушноу. еже въземь чловѣкъ вѣѣа на селѣ своемъ. еже кствъ мѣнее вѣѣхъ сѣмень. егда же възрасте боле зелне кствъ. и бываетъ дѣбъ. іако привитати пѣцамъ нѣснымъ. и нѣх нрѣтча глѣ имь. подобно еств цѣтво нѣсное квасоу еже въземши жена скры въ мѣцѣ триситнѣ донѣдеже вѣскыснѣтъ вѣѣ. вѣѣ си глѣ іуѣ прѣтчами къ народомъ. и бесъ прѣтчѣа ничѣсоже глѣаше къ нимъ. да събадетса реченое пророкомъ глѣщемъ. Ѡврѣзѣ въ прѣтчахъ оуста мога. и Ѡригнѣ скрѣвенаа Ѡ сложениа всего мира. тогда остави народъ гс и прѣде въ домъ.

ицѣщомоу л 40 об. шедѣ. ів. многоцѣненъ. ів. добрѣѣ (вин. мн.) л. 40 об. л. 41. и се жена кровоточива имѣѣ .іѣ. лѣ пристѣиши съзиди. прикоснѣса вѣскрѣль рѣзѣ еѣо глѣаше бо въ себѣ. аще тѣкмо прикоснѣса рѣзѣ еѣо сѣсена бѣдѣ. гс бо обращѣса. и видѣвъ ѣ рече еѣ. дръзая дѣщи вѣра твоа сѣсетъ та. и сѣсена же быств жена Ѡ того часа. и прѣшедѣ гс въ домъ княжѣ. и видѣвъ свѣрца и народъ кѣичащѣ и глѣ имь Ѡидѣте не оумрѣмъ бо двѣа нѣх снѣтъ. и ругаѣхѣса емоу. кгда же изгнаны бы народъ. вѣшедѣ іѣтъ ѣ за рѣкѣ. и вѣста дѣца. и іѣзыде вѣствъ сѣа по всеи землѣ той.

прѣведошѣ к нему члѣбъ нѣмъ и бѣсень. л. 44.

Въ пне .й. не<sup>а</sup> ѳѹе. Ѡ Ма<sup>а</sup>. рѣа.

Въ ѡ<sup>а</sup>. и пристѣпшѣ фарисей и садоукей. искоуша-  
жше и просишѣ знаменна съ небсе показати имъ. он же  
рече имъ. вечероу сжцоу глѣте ведро. чрмноуетса не-  
бо. и заутра днесь зима. чрмноуеть бо са ѳнываж небо.  
лицемѣри небоу ли оумѣсте разсжждати. а знамени врѣ-  
мень не можете розоумѣти. Родь злѣ и прѣлюбодѣинь  
знаменна вщеть (л. 44).

яко съ есть хс. 44 об. весъ мирь 45. въ огнь 45 об.

иже нѣсть съ множ<sup>а</sup> на ма есть. и жнж и събираеть съ  
множ<sup>а</sup> растакаеть. сего ради глѣ вамъ (46)

ни въ съ вѣкъ. 46. — ещж дна ехилнова. 46.

колѣ краты<sup>а</sup> л. 47.

пристѣпшѣ приѣмаци драгѣмѣ къ петрови..... прѣ  
зем<sup>а</sup>сти Ѡ кыхъ приемлать дань кыносъ 51. статурь  
ib. лаждѣ имъ. ib. доколѣ трѣла вы. 51 об.

ипѣлѣ отрокъ томъ чѣсть 51 об.

и хошжщимъ вьнити възбранѣете. 52.

кдиного пришелца игда бждеть сътворите снѣ. дзбри  
огньнѣи соугоубѣиша васъ. 52.

вождие слѣпни. 52. кльниса и кльниса. 52 (чаще ѳ).

л. 52 об. Гѡре вамъ фарисей книжници лицемѣри.  
яко Ѡдесатьствоуѣте копръ и куминь и ѳстависте  
тажьшаѣ. закона сждѣ и млѣть и вѣрж. си же подобаше  
творити.

се оставѣтса вамъ. 53.

идеже бо аше бжть троупъ тоу събержтѣся орли.  
54. бждеть и бждеть (ib.).

на обляпцехъ нѣснѣхъ. 54. съ гласомъ великомъ 54.

снѣ хлвѣскаго. 54. снѣ хлвѣскаго. — въ жрѣн<sup>а</sup>-  
вахъ придет<sup>а</sup>. 65. моудитъ гнѣ мои прити. 54.

прѣлюбы<sup>а</sup> створить женаиса подѣпѣгож. 55 об.

сжть бо кажници... сжть кажени. 55 об.

емѣ 56. милосрѣдова<sup>а</sup>же 56. не ѡставѣте 56.

бѣста бо рыбарѣ и рече има гс придѣте въ слѣдѣ  
мене. и створж ва рибарѣ члѣкомъ..... и абие възва га.

и оставльша бѣа своего Зеведея въ корабѣ. съ наемникъ и по немъ идоста. и вънидѣ въ Капернаоумъ и и абие въ сѣботы на сънмищи оучаше и дивѣхъ са оучении его. бѣ бо оуча яко власть имѣхъ а не яко книжница ихъ. л. 57.

поздѣ же бывшоу. егда зайде снѣце и приношахъ емоу вса недѣжнѣхъ и бѣсныхъ. и бѣ весь градъ събралъ са къ дверемъ. и цѣли многы и недѣжгы имахъ. различными жзми. и бѣси многыхъ изгна. и не оставше глѣти бѣсь. яко вѣдѣхъ и. и оутро пробрѣзгоу зѣло. въставъ изыде и иде въ поустое мѣсто. и тоу мѣтвѣ дѣаше л. 57 об.

и аще домъ домъ на са раздѣлится. не можетъ стати домотъ. л. 60.

насади виноградъ. и оплотомъ ограда. и ископа въ немъ тѣскъ. и създа стѣпь. 61 об. подавѣхъ слово л. 62 об.

придемъ въ гавениѣ 62 об.

всмѣритса 62 об. бес притчѣ. 63.

на крѣмилѣ на възглавици спа. 63.

въ сибѣ си глѣще. 64.

а иже възнесетса самъ обнизитса, а иже обнижается самъ възнесетса. 65. ѿтидошъ ѿви на село свое, ѿви на коупь свои, 65.

на мало недѣжжникъ 66 об.

Содомьномъ и Гоморьномъ 67.

придѣте вы сами въ поустое мѣсто кѣдини и почиѣше мало недѣжжникъ 67. пагоубы и трѣси помѣстамъ л. 68 об.

и ѿ кѣпѣли 69 об.

аще не мыѣтъ трѣще рѣкоу не гадать хлѣба. дръжѣще прѣданикъ старецъ- и ѿ кѣпѣли. аще не покѣпатса не гадать. и ина многа сѣтъ. жже прившъ дръжати крѣщение. стѣклѣницамъ и чваномъ. и котломъ и одромъ.

(въ пнѣ .сі. не<sup>а</sup> еуе. Ѡ Ма<sup>р</sup> .ѳе.) л. 69.

въ члоѣка 70. скозѣ 70 об. межда прѣдѣлы 71.

глоуха и гжгнива (Остр. нѣма). 71. ефѣата 71. гла-  
ще 71. чѣсо 71 об.

и влѣзь въ корабѣ съ оученикы своими. приде въ го-  
ры даалматинскы. 71. (въ пѣ .сі. нѣ еуе. Ѡ Ма<sup>р</sup>. ѳс).

о днѣ томъ и ѳ чѣсѣ 72. въ жрѣнвахъ 72.

Ѡ сели блговѣщаеѣтъ Лоука. пнѣ .а. не<sup>а</sup>. еуе  
Ѡ Лоу. вѣ.

Въ оно врѣма. тогда иродъ четвѣртовластникъ. обли-  
чаемъ ѣмъ. (другою рукою: и ѳном оиродит)дѣ женѣ  
брата его ѳ всемъ злѣ. ѣже створи иродъ. приложисе  
надъ всѣмъ и заключи иѳана въ темници. и бѣ егда  
крѣтишжса вси людѣ. Гс же крѣщѣса. и молащюуса Ѡ-  
врѣзеса небо. и снѣиде дѣ стѣ тѣлесномъ зракомъ.  
яко и голжбъ нанъ. и гла нѣсѣ гла. тѣ естѣ снѣ мой въз-  
любенѣй. ѳ тебѣ блговозволивъ (л. 73).

снѣ сѣтѣ. 73 об.

Л. 73 об. Въ втрѣнѣ. а. нѣ. еуе. Ѡ лоу. дѣ

Въ оно время. и тѣ бѣ іус ѣко трѣми десатма лѣ. на  
чинаж снѣ сѣтѣ. ѣко мнѣмъ бѣ. и ѳсифовъ илливъ.  
маѳатовъ. леугийнъ. мелхивъ. иѳаннѣевъ. и ѳсифовъ. маѳ-  
тоуѣвъ. ѳмосовъ. наоумовъ. еслумовъ. наангеѳовъ. маѳѳвъ.  
маѳатуѣвъ. сумѣѳновъ. и ѳсифовъ. и ѳудинъ. и ѳнаѣвъ. роу-  
суѣвъ. зоровавелевъ. салатулевъ. нариѣвъ. мелхивъ. ад-  
дѣвъ. косамовъ. елумодаѣвъ. ировъ. носивъ. ѣлиезо-  
ровъ иѳрамовъ. маѳатовъ. леугийнъ. сѣмеѳновъ. и ѳудовъ.  
и ѳсифовъ иѳбананѣвъ. елиѳкумовъ. мелѣѳновъ. манновъ.  
маѳатаѣвъ. иѳѳановъ. дѣвъ. иѣсеѳовъ. ѳвидовъ. возовъ. сал-  
моновъ. ѳрамовъ. насоновъ. амиѳадамовъ. иѣсромовъ. ѳа-  
риѳсовъ. и ѳудовъ. иѣѳиковъ. исаковъ. аврамовъ. таранъ.  
нахоровъ. серуховъ. рагавовъ. ѳалековъ. ѣверовъ. саланъ.  
канановъ. аѳраѳсадовъ. сумовъ. носевъ. ламеховъ. мата-  
салъ. ѣноковъ. иѳредовъ. малелѣилевъ. канановъ. ѣѳѳ-  
совъ. ситовъ. адаамовъ. бжѣи,

Л. 94. Въ срѣ<sup>а</sup>. а. не<sup>а</sup>. еуе. Ѡ Лоу<sup>ѣ</sup>. еі.

Въ оно врѣма възвратиса іс Ѡ иор<sup>а</sup>анѣ. и ведѣшеса дхѡмъ въ поустьіна .м. днїи искоушаемъ диволомъ. не іасти ничьсо же въ ты<sup>ж</sup> днїи. и кончавшеса имъ. послѣдъ възалка. и рече ёмоу диволъ. аще снѣ бжїи еси то рьци каменю семоу да хлѣби бжджть. Ѡвѣщав<sup>ъ</sup> же іс к нему глѣ. писано іестъ іако не ѡ хлѣбѣ едином<sup>ъ</sup> живѣ бждеть члѣкъ. нж о всемъ глѣ. исходащимиъ Ѡ оустъ бжїи. и възведе и диволъ на горжъ высокж. и показа емоу всѣ врѣменнаа. и рече емоу диволъ тебѣ дамъ власть свжъ вса. и славж ихъ. іако мнѣ есть прѣдана. емоу же аще хоцж прѣдамъ ж. ты оубо аще падъ поклониши ми са прѣдъ множ. бждеть тебѣ всѣ си. и Ѡвѣщавъ іс рече імоу. иди за ма сотоно. пишетъ бо са гѡу бѡу твоёмоу поклонишиса и томоу единомуу послужиши. и възведе и въ иерлїмъ. и постави и на кляѣ прѣковнѣмъ. и рече імоу аще снѣ бжїи еси. врѣзиса низоу. пишеть бо са іако англѡмъ своимъ заповѣсть о тебѣ. и на ржкахъ възмжтъ та. да не о камень прѣтъкнеши ноги твоёж. и Ѡвѣщавъ іс рече емоу. іако речено і. не искоушиши га ба твоёго. и скончавъ все искоушенѣ диволъ. Ѡиде Ѡ него до врѣме. И възврстиса іс въ силѣ дхѡвнѣи въ Галилеж. и вѣсть изыде по всей странѣ той о немъ. и ты оучаше на снмищихъ ихъ. и славимъ всѣми.

л. 74. В чѣ<sup>а</sup>. а. не<sup>а</sup> еуе Ѡ Лоу<sup>ѣ</sup>. \*)

Въ оно вр. и приде в назар. (сходно съ Остр. Ев. Лук.).

л. 75 об. тькмо къ саревтѣ судонстѣи. къ женѣ вдовци.

възъпи и гласомъ великомъ. остани. 75 об.

вѣм та кто еси стѣи и бѣ. 75 об.

рыбаре же... влакаахж мрѣжж 76. въ кдиноую Ѡ коробицоу ів. ис коробѣ. 76. и протрѣзахжса мрѣжж

\*) Вънизу страницы «Се же и сентабр<sup>ъ</sup>. а. днь. ново<sup>у</sup> лѣто<sup>у</sup>...» (тою же рук.).